



**Yale MACMILLAN CENTER**  
*Council on Latin American & Iberian Studies*

**SHENOI GOEMBAB SCHOOL OF LANGUAGES  
AND LITERATURE**

**AND**

**SCHOOL OF SANSKRIT, PHILOSOPHY AND INDIC STUDIES  
GOA UNIVERSITY**

**IN COLLABORATION WITH**

**YALE MACMILLAN CENTER, COUNCIL ON LATIN AMERICAN AND  
IBERIAN STUDIES  
YALE UNIVERSITY**

**AND**

**JOAQUIM HELIODORO DA CUNHA RIVARA CHAIR  
VISITING RESEARCH PROFESSORS PROGRAMME  
GOA UNIVERSITY**

**PRESENTS**

**A TWO DAY INTERNATIONAL CONFERENCE**

**ON**

**INDIA-PORTUGAL: CONFLUENCE OF CULTURES**

**6TH AND 7TH OF JANUARY 2025**

**Venue: Conference Hall, Administrative Block**

### Organizing committee:

Prof. Anuradha Wagle, Dean SGSLL; Prof. Koshy Tharakan, Dean SSPIS;  
Mr. Dhruv Usgaonkar, Assistant Professor, Portuguese & Lusophone Studies, SGSLL, Co-Convenor.

### Steering committee (SGSLL):

Ms. Loraine Alberto, Mr. Franz Schubert Cotta, Ms. Rochelle Fernandes,  
Ms. Jemima Fernandes, Dr. Chinmay Ghaisas, Ms. Mamata Verlekar,  
Ms. Sanika Gaonkar.

## DAY 1: 6TH OF JANURAY 2025

### 1) INAUGURAL

Welcome Address by Anuradha Wagle, Dean, SGSLL  
Vice-Chancellor (Chair)

Sen. Prof. Harilal B. Menon  
(Vice-Chancellor): Chair

Vote of Thanks by Dhruv Usgaonkar, Assistant Professor,  
Discipline of Portuguese, SGSLL.

Time: 10 am to 10:30 am

**TEA BREAK (10:30 am to 11:30 am)**

### 2) KEYNOTE ADDRESS:

#### Keynote Speaker, Dr. Kenneth David Jackson

Is a professor of Luso-Brazilian literature at Yale University, with a special research interest in Portuguese literature and culture in Asia. His research in Goa, supported by the American Institute of Indian Studies, was conducted at the Xavier Centre for Historical Research. Prof Jackson is an academic member of the Academia de Marinha (Lisbon) and the Academia Portuguesa de História (Lisbon) and a recipient of the Vasco da Gama Medal (Portugal) and the Ordem de Rio Branco (Brazil).



Keynote address title: *Goan Studies in International Perspective.*

Time: 10:45 am to 11:30 am

### 3) BOOK RELEASE:

#### Jonardon Ganeri

Is the Bimal K. Matilal Distinguished Professor of Philosophy at the University of Toronto. He is a philosopher whose work draws on various philosophical traditions to construct new positions in the philosophy of mind, metaphysics and epistemology. His latest book, *Fernando Pessoa: Imagination and the Self* (OUP 2024), brings the ideas of the Portuguese poet into dialogue with Indian philosophical poetics.



Book Title: *Artefact Minds and Synthetic Selves: Reality Enriched in Fernando Pessoa and the Yoga-Vāsistha*

Time: 11:30 am to 12 pm

#### 4) Panel on Crossroads of Thought. Indo-Portuguese History and Society



##### **Rosa Maria Perez**

Is an anthropologist and senior researcher at the Centre for Research in Anthropology (CRIA). Until August 2020, she was a professor at the Department of Anthropology of ISCTE- University Institute of Lisbon. She has been a visiting professor at different universities in the USA (notably Brown University), Europe, Mozambique, Brazil and India. Her core research is on Indian society and social segregation (focusing on Dalits and women), women studies, colonialism and post-colonialism in India, fieldwork methodology, public anthropology and human rights.

**Presentation Title:** *Goa Beyond the Portuguese Gaze: An Anthropological Approach*

##### **Irène Silveira Almeida**

Is an Assistant Professor in the Discipline of French and Francophone Studies at Goa University. Her doctoral work studied integration in the context of the Goan-French diaspora. Her interdisciplinary research work draws from diverse domains such as Diaspora and Culture Studies, Sociolinguistics, French and Francophone Literature, Teaching Methodology, Goa Studies, and Historical Representations.



**Presentation Title:** *Portuguese Influences in the French Goan diaspora*



##### **Maria de Lourdes Bravo da Costa Rodrigues**

PhD (History), University of Goa, Retired as Assistant State Librarian, State Central Library, Goa. She holds a Master's in History and a Master's in Library and Information Science. Awards: State Cultural Award, 2017 by the State of Goa, Konkani; Itihas Parishad, 2013 (among others). She has published seven books and presented papers at national and international conferences, many of which were published as proceedings of the Conference. She has contributed to academic journals and regularly to various periodicals and newspapers.

**Presentation Title:** *A study of some Goan Catholic dishes*

##### **Edward S. Cooke, Jr.**

The Charles F. Montgomery Professor of American Decorative Arts in the History of Art Department at Yale University, focuses on material culture and decorative arts, especially from the 16th century to the present. At Yale, Cooke teaches lecture courses on American material culture from the fifteenth century to the present as well as an introductory course on global decorative arts and offers seminars on a variety of topics, including material culture theory, embodied artisanal knowledge, the American interior, American furniture, and modern craft.



**Presentation Title:** *Material Culture of Old Goa in the 16th and 17th Centuries*



### **Chair: Prof. Lakshmi Subramanian**

Is a Retired professor of History from the Centre for Studies in Social Sciences, Kolkata and the Department of Humanities and Social Sciences, BITS Pilani Goa. She is well known for her work on maritime history and the Indian Ocean, as well as on the cultural history of southern India in the twentieth century. Her publications include *Singing Gandhi's India Music and Sonic Nationalism* (Roli Books, 2020) and *The Sovereign and the Pirate: ordering India's Maritime Subjects in India's Western Littoral* (O.U.P., Delhi, 2016).

Time: 12 pm to 1:15 pm

**Lunch Break (1:15 pm to 2:15 pm)**

## **5) Round Table on Indo-Portuguese Artistic Expressions: Of Palimpsests and Visual Discourse**



### **Isabel de Santa Rita Vas**

Has worked as a teacher at various levels (school, college and university) for about half a century, and teaching has been not only a career but a passion and a blessing. Isabel did her PhD on Theatre in Asia in the Twentieth Century. She is one of the founding members of The Mustard Seed Art Company, Goa, an amateur theatre group that has been doing theatre for the last 38 years. She translated the play *Sem Flores Nem Coroa*s by Orlando da Costa from Portuguese to English in 2017.

### **Nalini Elvino de Sousa**

Is an ethnomusicologist specializing in the music associated with Goan theatre. Born in Portugal, she moved to Goa over 25 years ago. She is actively involved in various education-related projects and music and their dissemination through different media. Nalini has directed, anchored, and produced documentaries for RTPi – Portuguese International Television and short films under the banner of Lotus Film & TV Production.



### **Alinto Coelho**

Is not just a civil engineer with over three decades of expertise—he is a storyteller of Goa's architectural soul. With an unwavering passion for preserving the region's rich history, Alinto has personally chronicled the beauty and essence of over 200 traditional Goan homes, ensuring their stories endure for generations. Beyond his engineering acumen, Alinto's passion shines through his written works, with regular contributions to international publications like *The Goan Association Quarterly Bulletin* (New Jersey, USA) and *The Global Goan* (Australia).

### Sachin Chatte

Is a film critic residing in Goa, with a career in film criticism spanning three decades, beginning in 1993. Since 1998, he has been a film critic with The Navhind Times, Goa, and has contributed to numerous other publications. He is a member of FIPRESCI (International Federation of Film Critics) and, in addition to his role as a critic, he curates films for the Cinephile Film Club under the Entertainment Society of Goa and has participated in various juries.



### Moderator: Dr. Frederick Noronha

Is a journalist and alternate publisher of books. His social venture, goa1556.in, has published around 170 titles -- mainly non-fiction -- related to Goa. An active online networker, he is also the founder of Docuwallahs2, a pan-India documentary network on WhatsApp that operated for over a decade on Yahoogroups.com. He has been collecting and reviewing books on Goa over the last three-plus decades. He is an alumnus of Goa University.

Time: 2:15 pm to 3:45 pm

Tea Break (3:45 pm to 4 pm)

## 6) Film Screening

Vince Costa (Documentary):  
Saxtticho Koddo



Time: 4 pm onwards

Day 2: 7th of January 2025

1) Panel on Spoken Tapestries:  
Indo-Portuguese Linguistic Connections



**Loraine Alberto and Prof. Hugo C. Cardoso**

Loraine Ethel Barreto Alberto specializes in teaching and researching Portuguese literature and Goan literature in Portuguese. Her research interests also extend to Sociolinguistics and Translation studies, where she actively engages in exploring language dynamics and cross-cultural communication.

and



Hugo C. Cardoso is Associate Professor of Linguistics at the University of Lisbon, having earlier worked in Macau, Hong Kong, and Coimbra. He researches language contact, with a particular focus on the Portuguese-creolized languages of South Asia (India and Sri Lanka) and a secondary one on those of Insular Southeast Asia. His research combines a synchronic (descriptive) perspective with an interest in the history of these languages and comparative approaches.

**Presentation Title:** *Goan Portuguese: Some modern syntactic characteristics*

**Prof. Cecilia Carvalho**

Former Principal, St. Gonsalo Garcia College of Arts and Commerce, Vasai. Authored 42 books across genres like poetry, short story, literary criticism, literary research, folk literature, biography, translation, children's literature and editions. Honoured with four awards by the Maharashtra state government. Currently, member of Maharashtra Government State Marathi Development Board, Maharashtra State Literature & Culture Board, Jury Committee for Bhanvarlal Jain Foundation Award, Jalgaon and Member Trustee, Kusumagraj Pratishthan, Nasik and Maharashtra Gandhi Memorial Trust, Pune.



**Presentation Title:** *Portuguese-Marathi creole of Vasai-Korlai*



**Mr. Oscar de Noronha**

Óscar de Noronha is an Associate Professor of English and has translated, edited and authored books in English and Portuguese. He is on the editorial board of Revista da Casa de Goa and blogs at [www.oscardenoronha.com](http://www.oscardenoronha.com).

**Presentation Title:** *Portuguese and Konkani: Mutual Influences in Goa*

**Kaustubh Naik**

Is a writer and scholar based in Goa and the United States. He holds an MA in Performance Studies from Ambedkar University Delhi and an MPhil in Theatre and Performance Studies from the School of Arts and Aesthetics at Jawaharlal Nehru University (JNU). Currently, he is a doctoral candidate in South Asia Studies at the University of Pennsylvania, USA, where his work explores the social history of the New Conquests, examining the intersections of land, law, and language. He has been recognized with the prestigious DD Kosambi Junior Research Fellowship by the Government of Goa.



**Presentation Title:** *Of Grammars and Dictionaries- The life of Marathi as 'lingua oficial' in the 19th century Estado da India*



### **Chair. Prof. Anuradha Wagle**

Dean of the Shenoji Goembab School of Languages and Literature, Goa University, Dr Anuradha Wagle is from the Discipline of French and Francophone Studies. She has completed her MPhil and PhD research on translation studies at Jawaharlal Nehru University, New Delhi. A keen translator, she has translated works from Indian languages into French. Among her various national and international publications are two books in French, a book on cultural icons of India and a book on contrastive grammar of French and English. She has received two prestigious awards from the French Government i.e. Chevalier de l' Ordre des Arts et Des Lettres (Knight in the Order of the Arts and Letters) in August 2016 and earlier, the Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques (Knight in the Order of the Academic Palms) in July 2009

Time: 10 am to 11:15 am

**Tea Break (11:15 am to 11:30 am)**

## **2) Roundtable on Page and Port:**

**Indo-Portuguese  
Myth/Literature**



### **Dr. Fr. Eufemiano Miranda**

Fr. (Dr.) Eufemiano Miranda de Jesus Miranda has a formation in the classics from the Seminaries of Saligao and Rachol. After obtaining his M.A., he taught Portuguese and English at St. Xavier's college, Mapusa. He did his PhD at Goa University on the Topic "19th -20th-century Indo-Portugues Literature- a study of Major themes in the socio-historical background", which was published under the auspices of the Department of Art and Culture, Government of Goa, bearing the title 'Oriente e Ocidente na literatura Goesa- East and West in Goan Literature'.

### **Ms. Sheela Jaywant**

Sheela Jaywant Was born and educated in Bombay and currently lives in Sangolda, Goa. She has been writing regularly since 1983. She wrote a weekly humour column for nearly twenty years for two local papers and continues to write for Goa Today. She has translated books from Marathi to English. Her most recent book, The First Book of Indlish Poems, was published in 2022. She has been a prize-winner, on the jury and editor of The Fundação Oriente Short Story Competition(s) at various times.





### Mr. Madhav Borkar

Madhav Borkar did his M.A. in English and Aesthetics. He writes in Konkani, Marathi and English. He has nine collections of poems to his credit. He received the Sahitya Akademi Prize in 2001 for his collection of poems titled "Yaman". Besides this, he has also translated poems of Rabindranath Tagore into Konkani. Borkar joined All India Radio in 1984 and retired as Indian Broadcasting Service (IBS) officer in 2014.

### Dr. Anil Kumar Yadav

Dr. Anil Kumar Yadav is a scholar and translator specializing in Indo-Portuguese language and literature. His PhD, funded by Camões IP, was completed under the supervision of Professor Maria Luísa Malato (FLUP, University of Porto), Prof. Rajiv Saxena (Jawaharlal Nehru University, New Delhi), and Prof. Delfim Correia da Silva, Director Camões, I.P. Goa. His research, "The Philosophical Elements of the Buddhist and Vedic Tradition in the Work of Portuguese Writer Fernando Pessoa", was successfully defended and awarded in 2023. Dr. Anil has translated notable works, including José Luis Peixoto's 'Morreste-me' (Portuguese to Hindi) and 'Retratos Luso-Asiáticos da Índia' into Hindi.



### Moderator: Mr. Damodar Mauzo

Damodar Mauzo, who lives in a coastal village of South Goa, is a short fiction writer and a novelist writing in Konkani. He is the recipient of the Jnanpith Award (2022). He has won many other awards, including the Sahitya Akademi Award (1983). He is also a columnist, translator, critic and scriptwriter. He is the most translated author of Konkani. His collection of stories, Teresa's Man and Other Stories, was nominated for the prestigious Frank O'Connor International Prize. His books have been finalists for many National awards, including the Crossword Prize 2024. So far, he has about 30 fiction books besides his edited and translated works. He also has a book, Ink of Dissent, a collection of essays originally written in English.



Time: 11:30 am to 1 pm

Lunch Break (1 pm to 2 pm)

### 3) Panel on Indo- Portuguese Literary Imprint

#### Dr. Sharmila Pais

Sharmila Pais is an Associate Professor at the Department of History, St. Xavier's College, Mapusa, Goa. She was awarded a doctorate for research on Electoral Studies in Colonial Goa. She has authored 'The Encounter with the Ballot in Colonial Goa', co-authored 'The Quest for Goa' and edited 'The Folk Stories of Goa' (November 2024). She Structured a few chapters for the 12th Std History textbook curriculum in 2024. She has presented research papers at state, national and international conferences. Her works have been featured in international publications. Currently, she is pursuing further research into the colonial history of Goa.



Presentation Title: *Artistic Expressions Reflected in the 19th-century Indo-Portuguese Literature: Theatre, Music and Dance.*



### Dr. Rama Murkunde

Dr. (Ms.) RAMĀ MURKUNDE is an Assistant Professor in the Discipline of Konkani at Goa University. Her doctoral research is on translating Konkani short stories and novels with a Linguistics perspective. She has written for Konkani dailies Sunprant and Bhangarbhui, and her articles have been aired on All India Radio. She is the editor and compiler of children's stories 'Kanyanachi Gathan', published in 2006; author of 'Chanuchoy Kanyo', stories written for children published in 2012 and translated 'Nirbhudhicho Rajkarbar', a collection of stories for children for Sahitya Akademi in 2015. She translates children's stories from other languages for Prathambooks Storyweaver and NBT. Her main areas of interest are Language teaching and translation.



**Presentation Title:** *Depiction of Portuguese Rule in Konkani Novels*

### Inez Forjaz de Lacerda

Inês Forjaz de Lacerda is a PhD candidate in the Department of Spanish and Portuguese at Yale University. Her research explores the connections between the Portuguese-speaking world and Asia from the early modern era to the present. Her dissertation, 'The Shadow Empire: Women Writing Portuguese Asia', examines how women's writing reconfigures the remnants of Portugal's colonial empire, highlighting narratives that challenge a singular, linear understanding of imperial collapse. Inês holds a B.A. in English and Comparative World Literature from Kenyon College (2017) and an M.A. in Comparative Studies from the University of Lisbon (2020).



**Presentation Title:** *Perspectives of Goa and India in Contemporary Portuguese Literature*

### Rochelle Fernandes:

Rochelle Fernandes is an Assistant Professor in the Discipline of English at Shenoj Goembab School of Languages and Literature, Goa University. She is a part-time PhD student in the Department of Humanities and Social Sciences at BITS Pilani, K.K. Birla, Goa Campus and has recently submitted her thesis. Her research interests include Memory Studies, Indian Ocean Studies and Goan Historical and Literary Studies.



**Presentation Title:** *A Chink in the Façade: Slavery and Social Decay in Joseph Furtado's "Golden Goa"*

**Chair:** Prof. Kenneth David Jackson



Time: 2 pm to 3:15 pm

**Tea Break (3:15 pm to 3:30 pm)**

#### 4) Valedictory:

Valedictory Address: Dr. Hugo Cardoso (Lisbon University) -  
Indo-Portuguese language contact in the Dravidian space



Valedictory Address Title: *Indo-Portuguese language contact in the  
Dravidian space*

Valedictory Report: Prof. Anuradha Wagle, Dean,  
S.GS.LL



Cultural Event: Sonia Sirsat (VRPP Anthony  
Gonsalves Chair)

Time: 3:30 pm to 5 pm

8th of January 2024

Post-conference masterclasses  
Seminar hall, Block B 10am - 4pm  
45 mins masterclass followed by 15 mins Q & A

1) Kenneth David Jackson

Topic: Goan Culture and the Contemporary Novel  
Venue: Seminar hall from 10:30 am to 11:30 am

2) Elizabeth Jackson

Topic: Opportunities and strategies for Portuguese language acquisition  
Venue: Classroom BG 45 from 11 am to 12 pm

3) Rosa Maria Perez

Topic: Ways of seeing, ways of knowing. A long term ethnography in India  
Venue: Seminar hall from 11:30 am to 12:30 am

4) Edward S. Cooke

Topic: Object-driven Inquiry: Material Literacy  
and Historical Knowledge

Venue: Seminar hall from 12:30 pm to 1:30 pm

5) Hugo Cardoso

Topic: Retrieving languages from the archive: Extinct Asian-Portuguese  
varieties in Hugo Schuchardt's collection

Venue: Seminar hall from 2pm to 3 pm

6) Inês Forjaz de Lacerda

Topic: Teaching Strategies for Equity: Language/Global Narratives

Venue: Classroom BG-31 (opp seminar hall) from 3 pm to 3:45 pm

Tea Break

Play by the Mustard Seed Art Company x Goa University: abridged  
English translation of "Sem Flores Nem Coroas"  
by Orlando da Costa

***THANK YOU***  
***Muito Obrigado***